

УДК 808.2:82.08

Т. А. Козлякова, ст. преподаватель

## ОСНОВНЫЕ ПОДХОДЫ К ПРОБЛЕМЕ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ-НЕФИЛОЛОГОВ РЕФЕРИРОВАНИЮ СПЕЦИАЛЬНОГО ТЕКСТА

In this article various approaches to the problem of making references of scientific texts are analysed, the connection between the understanding of the material read and the development of fluent-reading skills (reading «in mind») is observed, as well as the interrelationship between the skills and abilities of making references and the skills and abilities in other speech activities is identified. The evaluation of different kinds of essays is given, various tasks aimed at the reading skills development and training of making references are offered. The necessity of knowledge of the principles of building scientific text, separating out its component functional communicative blocks and peculiarities of the information order in it is noted.

**Введение.** Обучение иностранных учащихся работе со специальным текстом – статьей, монографией – имеет большое значение в процессе обучения, так как формирование навыков и умений логического анализа научного текста по проблематике будущей специальности является, без сомнения, основным содержанием работы на занятии по русскому языку в нефилологическом вузе. Этим проблемам посвящен целый ряд исследований. Все исследователи сходятся на том, что «вопрос формирования навыков правильного и свободного владения иностранным языком на базе специальности остается одним из сложных» [1].

**Основная часть.** Главными видами письменной и устной речи, которыми должен овладеть студент, являются доклады, рефераты, аннотации, резюме, то есть те виды, которые требуют извлечения и перегруппировки информации текста с целью раскрыть все важные стороны содержания источника и указать на то, чем именно отличается новое в источнике от методов и средств, применявшихся ранее в данной области знаний.

Л. К. Заева рассматривает учебное реферирование общественно-политических текстов как один из эффективных способов обучения иностранному языку, позволяющий формировать у студентов речевые умения, связанные с пониманием исходного текста, его осмыслением и построением реферата на изучаемом языке в письменной форме. Другие исследователи выделяют реферирование в качестве аспекта работы по русскому языку как иностранному.

Однако, подходя к отдельным сторонам реферирования с разных позиций, исследователи единодушны в том, что использование учебного реферирования как вида учебной деятельности на занятиях по русскому языку позволяет приблизить учебный процесс к потребностям

жизни. В то же время этот вид работы над текстом является способом обучения, который вырабатывает у студента специфический характер восприятия научной речи, формирует установку на смысловой анализ содержания, ускоряет темп речи, воспитывает внимание к языковым единицам текста и выводит в речь.

Несмотря на то, что реферирование научно-технической информации рассматривается исследователями отдельно, многие вопросы и положения, поднимаемые и выдвигаемые авторами, представляются нам общими для реферирования как одного из видов аналитико-синтетической деятельности.

К таким «общим вопросам» относятся определения понятий «реферирование» и «реферат», классификация видов рефератов, разработка требований к реферату и, наконец, анализ психологических лингвистических основ реферирования как учебной деятельности. М. Л. Вайсбург называет рефератом «изложение основных положений статьи или книги» [2]. Л. К. Заева считает, что «реферирование есть выделение наиболее существенной информации и представление ее в виде краткого текста в соответствии с языковыми и стилистическими особенностями определенного жанра литературы и предложенным заданием» [3].

Отметим, что приведенные определения не касаются характера реферирования как учебной деятельности по овладению вторым языком, исходят из понятия реферата как продукта, производимого для «внешнего «пользования», представляющего собой краткую информацию произведения печати.

Исследователи выделяют несколько видов рефератов: реферат-конспект, реферат-резюме, индикативный, информативный, обзорный и некоторые другие. Однако в практике учебного реферирования используются три вида рефера-

та: реферат-резюме (или индикативный), реферат-конспект (или информативный) и обзорный.

Н. Д. Зорина в своем исследовании приходит к выводу о предпочтительности информативных рефератов в качестве учебных, поскольку информативный реферат позволяет удачно сочетать познавательную функцию подобного реферата с формированием умений обобщения и абстрагирования на основе его.

Л. К. Заева вводит понятие интерпретирующего реферата, предполагающее передачу основного содержания и собственной оценки излагаемых фактов; такой реферат способствует формированию критического отношения к воспринимаемой информации через переработку большого контекста, а установка на оценку информации выступает в качестве речеподражающего фактора (т. е. ситуативна).

Более четкой кажется нам позиция, занимаемая А. А. Вейзе, чья работа «Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста» в целом базируется на добротном теоретическом материале психологических, психолингвистических и лингвистических исследований. «Деятельность по реферированию, – пишет исследователь, – имеет две основные цели: информативную и учебную. Как информативный документ реферат призван удовлетворить определенную информативную потребность и рассчитан на какую-то группу потребителей информации...» [4].

Задача реферирования далеко не ограничена сокращением текста и записи полученного варианта. В процессе реферирования происходит определенная переработка структур языкового материала текста.

Основу понимания составляют процессы памяти и мышления, включающие такие мыслительные операции, как анализ, синтез, аналогия и сравнение, индукция и обобщение, дедукция и конкретизация. Как результат сложного продукта этих операций выступает понимание. Понимание читаемого непосредственно связано и с технической стороной самого чтения. Развитый навык беглого чтения (чтения «про себя») является условием адекватного понимания прочитанного, проникновение в логические и смысловые связи между словами, конструкциями, элементами текста.

Н. Д. Зорина дает развернутую характеристику процессу реферирования, уделяя большое внимание пониманию читаемого.

Итак, суммируя сказанное исследователями, следует прийти к выводу: реферирование предполагает высокую степень рецептивного владения иностранным языком, заключающуюся в навыках и умениях осмысленного восприятия читаемого текста и его понимания, в умении ориентироваться в тексте, извлекать из него нужную информацию, в наличии развитой техники и беглости чтения «про себя».

Для реферирования оригинальной научной статьи на русском языке необходимо овладение умением вести информативный поиск в предложении и тексте в целом, опираясь на лексико-грамматический анализ непонятого предложения; необходимо знание принципов построения научного текста; выделения его составляющих функционально-коммуникативных блоков и особенностей расположения информации в них, а также достаточно глубокое знание специальности, чтобы оценить наиболее важную информацию.

Современная методика преподавания представляет содержание обучения следующими компонентами:

- комплекс знаний, навыков и умений по предмету обучения;
- учебный материал – фонетический, лексический, грамматический, речевой, страноведческий;
- система упражнений по усвоению материала.

Эти компоненты составляют, естественно, и содержание обучения реферированию.

При обучении реферированию на иностранном языке основным речевым материалом выступает текст, который, с одной стороны, является формой организации (в содержательном плане) и формой фиксации языкового материала (лингвистической информации) и, с другой стороны, средством раскрытия темы, а также и искомым продуктом при порождении речи.

Чрезвычайно важны параллели реферирования с чтением, которые проводят многие исследователи. Например, Н. Д. Зорина соотносит реферирование с изучающим чтением, обосновывая это тем, что при реферировании большую роль играет не только точное, адекватное понимание читаемого, но и умение выявлять существенное и несущественное, обобщать и сокращать отдельные данные [5].

Важным этапом в реферировании является работа над текстом с целью понимания читаемого. В тексте необходимо наличие новой информации, но текст не должен быть труден для понимания, представлять интерес для читающего и должен быть ограничен узкой тематикой. На данном этапе развиваются умение понимать текст с опорой на частично известное содержание и без какой-либо смысловой опоры. На понимание общего содержания текста направлены задания на узнавание и быстрое несрасчлененное восприятие крупных элементов текста.

Для развития смысловой догадки предлагаются упражнения, связанные с ориентировкой в логических связях текста с большим объемом лексического материала (в том числе и незнакомой лексики, а также целых предложений или частей текста), когда неизвестное соотносится с общим известным содержанием. Примерное задание такого типа: прочитайте текст; попытайтесь догадаться, о чем говорится в следующих предложениях на основе знакомой лексики и

общего содержания текста, знакомых синтаксических конструкций, графических приложений и цифровых обозначений к тексту.

В практике обучения студентов реферированию, в частности – пониманию текста, используются следующие виды работ:

- толкование заглавия текста и просмотр рисунков с целью создания направленности мысли;
- постановка поисковых задач (вопросов, пунктов плана);
- ознакомительное чтение текста;
- выделение предложений, требующих специального уточнения;
- составления перечня проблем, затронутых в тексте;
- пересказ содержания «своими словами»;

Следующий, очень важный компонент работы (на подготовительном этапе) – развитие беглого чтения. Реферирование требует сформированности навыков беглого чтения в пределах 1000–1100 печатных знаков в минуту, так как только при такой скорости чтения возможно сконцентрировать внимание не на форме читаемого, а на его содержании.

Специальной работе по развитию навыков беглого чтения посвящены упражнения на опознавание различных единиц текста (количество абзацев и строчек, наличие рисунков, таблиц и т. д.); на выделение моделей предложения (границы предложения, порядок слов, средства связи, наличие однородных членов, причастных, деепричастных, устойчивых оборотов); распознавание лексики по специальности (термина, реалии, клише). Эти упражнения создают базу для обучения чтению, что является необходимой предпосылкой для реферирования литературы по специальности во время основного этапа обучения реферированию.

На основном этапе обучения реферированию выделяются три основных вида работы:

- ознакомление с основами реферирования научной литературы;
- собственно обучение реферированию;
- контроль приобретенных навыков в самостоятельном составлении рефератов.

Ознакомительная работа с основами реферирования проводится в форме практического занятия-беседы и включает:

- знакомство с композицией основных видов научной литературы и определения тех мест в тексте, где может находиться наиболее важная информация;
- раскрытие сущности реферирования;
- характеристику рефератов и требований к ним;

- схему составления рефератов;
- демонстрацию образцов рефератов.

Актуально звучит мнение В. В. Добровольской о системе упражнений по обучению реферированию «Желательно, чтобы чисто учебные задания были вплотную приближены к реальным (профессиональным) заданиям (например, написании главы диссертации). Иначе говоря, оптимальной задачей является выход учащихся в реальную коммуникацию в определенном виде речевой деятельности» [6].

**Заключение.** Анализ исследований, посвященных разработке методической системы обучения реферированию, показывает, что существуют достаточно четкие и стройные системы упражнений и заданий, направленные на обучение реферированию, этому сложному виду деятельности.

Итак, если исходить из того, что комплекс навыков и умений в реферировании специального текста прочно увязан с навыками и умениями в других видах речевой деятельности, то необходимо учитывать взаимосвязь и взаимовлияние этих навыков и умений с первых дней обучения речевой деятельности на русском языке, не определяя продвинутый этап только для реферативной деятельности.

На основе вышеизложенного можно с достаточной уверенностью утверждать, что подобная модель обучения – реальное требование методической теории и практики.

### Литература

1. Митрофанов, О. Д. Научный стиль речи: проблемы обучения / О. Д. Митрофанов – М.: Рус. яз., 1987. – С. 3.
2. Вайсбурд, М. Д. Реферирование как форма работы над публицистическими и научно-популярными текстами / М. Д. Вайсбурд. – Иностранные языки в школе. – 1973. – № 5. – С. 40.
3. Заева, Л. К. Обучение письменному реферированию общественно-политических текстов на старших курсах языковых вузов / Л. К. Заева. – М.: Рус. яз., 1977. – С. 4, 10.
4. Вейзе, А. А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста / А. А. Вейзе. – М.: Рус. яз., 1985. – С. 102–103.
5. Зорина, Н. Д. Обучение аннотированию и реферированию иностранной литературы по специальности в неязыковом вузе / Н. Д. Зорина. – М.: Рус. яз., 1972. – С. 15.
6. Добровольская, В. В. Операционная основа обучения письменной речи на базе текста / В. В. Добровольская. – Русский язык за рубежом. – 1985. – № 3. – С. 33.